

Persian transcript:

محسن: ما تا حالا تونستیم [تونستیم] خیلی وقت ها میزبان جام جهانی ی کشتی باشیم، و این خیلی مهم بوده [است]. در صورتی که ما خیلی میزبان جام های معتبر فوتبال نبودیم، یا بگم [بگویم] اصلاً نبودیم؛ ولی تا حالا چندین و چند چندین جام جهانی ی کشتی در ایران برگزار شده؛ و اون [آن] وقته [وقت است] که می تونیم [می توانیم] ببینیم ایرانی ها چه قدر به کشتی علاقه مندند [علاقه مند هستند]؛ یعنی وقتی که وارد سالن کشتی می شیم [می شویم] می بینیم که هزاران هزاران نفر در اون سالن حضور دارند و با شور و هیجان تیم خودشان [خودشان] رو تشویق می کنند؛ حالا اگه [اگر] تیم به اصطلاح مسابقات داخلی باشه [باشد]، [تیم های] در خود ایران... یا اگه مسابقات جهانی باشه که خب کشتی گیرهای ایرانی را تشویق می کنند. و ورزش کشتی، کلاً همون [همان] طور که گفتیم قبلاً، من فکر می کنم خیلی تو خیلی تو فرهنگ ایرانی ریشه داره، چون ما حتی اگه به ورزش زورخانه ای که خب یک ورزش کاملاً ایرانیه [ایرانی است]...، یعنی من فکر می کنم ما در جاهای دیگه ی [دیگر] دنیا ورزش زورخانه ای را نداریم. که خب حالا در مورد ورزش زورخانه ای هم می تونیم بعداً صحبت کنیم. و تو همون ورزش زورخانه ای شما می تونید [می توانید] کشتی را ببینید که چه طوری مثلاً... حالا کشتی یک امر مدرنه [مدرن است] امروزه.

ولی خب وقتی هم که می ریم [می رویم] تو فرهنگ ایرانی، مثلاً چون ما... در ایران یک تنوع زیادی هست در همه جا... که ورزش های خاص خودشان [خودشان] رو دارند. و وقتی که ما به محل های گوناگون در ایران می ریم [می رویم]، مثلاً می ریم جنوب خراسان می تونیم ببینیم که اصلاً اون ها تو فرهنگشون کشتی رو داشتن [داشته اند] و کشتی شون [کشتی شان/کشتی آن ها] به اصطلاح با تکنیک های امروزی نبوده، ولی اصل ورزش همینی که ما امروز می بینیم که دو نفر باهم دست در گردن هم می اندازند و یک نفر سعی می کنه یک نفر دیگه رو روی زمین بندازه [بباندازد] و وقتی که اون طرف را روی زمین انداخت و پشتش رو به خاک مالیده، اون طرف برنده است؛ دیگه به اصطلاح امتیازگیری نیست؛ یک بار برای همیشه به اصطلاح یعنی یا تو طرف را به زمین می زنی، یا نمی زنی. این نیست که مثلاً تو امتیاز بیشتری بگیری و در پایان تو برنده بشی [بشوی] اگر کسی بتونه [بتواند] پشت یه طرف دیگه [دیگر] رو به خاک بماله [بمالد] در کشتی سنتی ی ایرانی اون برنده است، ولی خب کشتی ی مدرن که ما امروز در همه ی دنیا و در ایران هم داریم متفاوت [مُتفاوت است]؛ دیگه یعنی اون پشت به خاک مالیدن هست ولی خب امتیازگیری هم هست که ما در کشتی ی سنتی ی ایرانی نداریم.

English translation:

Mohsen: So far, we have been able to host the wrestling world cup many times. And this has been very important. Meanwhile we haven't hosted legitimate soccer cups that much; furthermore, I must say we have never been. Yet so far, many wrestling world cups have taken place in Iran. And that's when we can see how much Iranians like wrestling. I mean when we enter the wrestling ring, we see thousands and thousands of people who are present at the ring and are cheering for their team with happiness and excitement. Now, if it is a national game, teams within Iran [cheer for Iranian teams]... or [at] world games [in] which well they are cheering for Iranian wrestlers.

And in general, wrestling, as I mentioned before, I think has a lot of roots in Iranian culture since even if we look at *zurkhaneh*¹ sport, which is very much a completely Iranian sport... I mean I

¹ *Zurkhaneh* or زورخانه, literally "house of strength," refers to the traditional gymnasium. These "houses of strength" are covered structures with a single opening in the ceiling, and a sunken octagonal or circular pit in the center. The kind of sport practiced in a *zurkhaneh* is a traditional style of folk wrestling which combines elements of pre-Islamic Iranian culture with the spirituality of Sufism. It places emphasis on spiritual and moral purity: participants being expected to be truthful and good tempered and only then strong in body.

don't think there is *zurkhaneh* sport anywhere else in the world. Well, we could talk about *zurkhaneh* sport later. And you could see how for example wrestling in that same *zurkhaneh* sport...Now, wrestling is a modern thing today.

But well, when we look at Iranian culture, for example, since we... in Iran there is a lot of variety everywhere... [places where] they have their own types of specific sports. When we go to different neighborhoods in Iran, for example when we go to south of Khurasan, we can see that they basically have wrestling in their culture and their wrestling isn't played according to the modern techniques, so to speak. But the origin of the sport, in which today we witness two people together put their arms around each other's neck and one tries to unbalance the other to the ground, and when the person has fallen and his back has touched the ground, he [the other] is the winner. There are no receiving points either. It is once for all, it means that you either unbalance the other person or you don't. It's not that you would get more points and at the end you would win. If a person can [make] someone's back touch ground, in Iranian traditional wrestling, he is the winner. But in modern wrestling, which exists in the world and in Iran too, is different. The touching of the back to the ground exists, but well, there is point-receiving too which we don't have in Iranian traditional wrestling.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated